

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprowadzić o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś już długo byli bez posiłku,* wówczas Paweł stanął pośród nich i powiedział: Mężowie, trzeba było posłuchać mej rady** i nie odpływać z Krety, i uniknąć tej szkody i straty. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wielki post* (gdy był), wtedy postawiony Paweł w środku nich powiedział: "Trzeba było, o mężowie, (by) posłuchawszy władzy** mej nie wypływać z Krety, uniknąć także obrazy tej i straty. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprowadzić o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy, gdy już długo byli bez posiłku, stanął pośród nich Paweł. Panowie — powiedział — trzeba było posłuchać mojej rady, nie ruszać się z Krety i uniknąć tych wielkich strat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>ludzie</i> już długo nie jedli, Paweł stanął pośród nich i powiedział: Panowie, trzeba było mnie posłuchać i nie odpływać od Krety, wtedy uniknęlibyście straty i szkody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy długo nie jedli, tedy Paweł stojąc w pośrodku ich rzekł: Mielicie zaprawdę, o mężowie! usłyszawszy mnie, nie puszczać się od Krety, a tak ująć tej straty i zguby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było wielkie poszczenie, tedy Paweł, stanawszy w pośrodku ich, i rzekł: O mężowie, potrzebać istic było, abyście, mnie usłuchawszy, od Krety się byli nie puszczali i pozyskali to utrapienie i szkodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy już ludzie nawet jeść nie chcieli, powiedział do nich Paweł: Trzeba było mnie posłuchać i nie odpływać od Krety, a oszczędzić sobie tej niedoli oraz szkód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy już długo byli bez posiłku, wtedy Paweł stanął pośród nich i rzekł: Trzeba było, mężowie, posłuchać mnie i nie odpływać z Krety i oszczędzić sobie niebezpieczeństwa i szkody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy ludzie nie chcieli już nawet jeść, wtedy Paweł stanął pośrodku nich i powiedział: Trzeba było, mężowie, posłuchać mnie i nie odpływać z Krety. Uniknęlibyście tej niedoli i szkody.

¹⁾ Powodem mogła być choroba morska.

²⁾ <x>510 27:9-10</x>

³⁾ O niemożliwości przyjmowania pokarmu z powodu choroby morskiej. Zob. Dz 27.33.

⁴⁾ Sens: posłuchawszy rady, podporządkowawszy się.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od dłuższego czasu nic już nie jedliśmy. Wtedy Paweł wystąpił i powiedział: „Ludzie! Trzeba było mnie posłuchać i nie odbijać od brzegów Krety. W ten sposób można było uniknąć nieszczęścia i szkód.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy bardzo już wszyscy byli wyголоďniali, stanął Paweł między nimi i rzekł: „Trzeba było, ludzie, posłuchać mnie i nie opuszczać Krety, oszczędzając sobie takiego zuchwalstwa i szkody.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już dość długo nikt nawet nie myślał o jedzeniu; w pewnej chwili Paweł podniósł się i powiedział do załogi: - Trzeba było mnie słuchać i nie odbijać od brzegów Krety; wtedy można było uniknąć tego całego nieszczęścia i strat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy już długo byli bez posiłku, wtedy Paweł stanął wśród nich i powiedział: 'Ludzie, trzeba było mnie posłuchać i nie wyjeżdżać z Krety, oszczędzilibyście sobie tego niebezpieczeństwa i szkody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як довго не їли, то Павло, ставши серед них, сказав: Треба було, о мужі, слухати мене й не відпливати від Криту, - і обминули були ці лиха та втрати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przytrafił się jeszcze wielki brak żywności. Wtedy Paweł stanął w ich środku i powiedział: Zaprawdę, mężowie, trzeba było mnie posłuchać i nie wypływać z Krety, lecz uniknąć tej klęski i starty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Właśnie wtedy, gdy już długo byli bez jedzenia, Sza'ul stanął przed nimi i rzekł: "Powinniście byli mnie posłuchać i nie wypływać z Krety; gdybyście tak zrobili, uniknęlibyście tych strasznych strat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy już długo powstrzymywano się od pokarmów, Paweł stanął pośród nich i rzekł: ”Mężowie, z całą pewnością powinniście byli przyjąć moją radę i nie odpływać z Krety w morze, narażając się na tę szkodę i straty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nie był w stanie nawet jeść. W końcu Paweł powiedział do załogi: —Mogliście mnie posłuchać i nie wypływać z Krety. W ten sposób uniknęlibyście tego nieszczęścia i strat.